

نام درس: ترجمه متون ادبی  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی  
۱۲۱۲۰۷۱  
کد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.  
زمان آزمون: تستی: — تشریحی: ۱۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

امام علی (ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانش‌ها و خردهاست؛ نه به ثروت‌ها و تبارها.

**Instructions:**

*Read the following questions and texts carefully and translate them into Persian or English accurately.*

**I. Translate the following English sentences into Persian.**

1. a. John is undoubtedly sick. (0/25 point)
- b. No sooner had he left the house when the storm broke. (0/25 point)
- c. Linda walked for a long time in the park in order that she might make up her mind about marriage. (0/25 point)
- d. My friend called me as soon as I returned home. (0/25 point)

**II. Translate the following texts in to Persian.**

2. After the grammar, we had a lesson in writing. That day M. Hamel had new copies for us, written in a beautiful round hand. You ought to have seen how every one set to work, and how quiet it was! The only sound was the scratching of the pens over the paper. Once some beetles flew in; but nobody paid any attention to them, not even the littlest ones. On the roof the pigeons cooed very low, and I thought to myself:  
"Will they make them sing in German, even the pigeons?" (1 point)



3. Sitting up in the bed, she took it reverently in her hands. She glanced round the glowing room as if someone might be watching her. Then, half ashamed, half joyful, she murmured "O Machin! O Machine!" and raised the volume to her lips. Thrice she kissed it, thrice inclined her head, thrice she felt the delirium of acquiescence. Her ritual performed, she turned to page 1367, which gave the times of the departures of the air-ships from the island in the southern hemisphere, under whose soil she lived, to the island in the northern hemisphere, whereunder lived her son.

She thought, "I have not the time." (2 points)

4. "Kuno," she said, "I cannot come to see you. I am not well."

Immediately an enormous apparatus fell on to her out of the ceiling, a thermometer was automatically inserted between her lips, a stethoscope was automatically laid upon her heart. She lay powerless. Cool pads soothed her forehead. Kuno had telegraphed to her doctor.

So the human passions still blundered up and down in the Machine. Vashti drank the medicine that the doctor projected into her mouth, and the machinery retired into the ceiling. The voice of Kuno was heard asking how she felt. (1/5 points)

5. The yellow fog that rubs its back upon the window-panes,  
The yellow smoke that rubs its muzzle on the window-panes,  
Licked its tongue into the corners of the evening,  
Lingered upon the pools that stand in drains,  
Let fall upon its back the soot that falls from chimneys,  
Slipped by the terrace, made a sudden leap,  
And seeing that it was a soft October night,  
Curled once about the house, and fell asleep.  
And indeed there will be time (2 points)

III. Translate the following into English?

۶. بند بگسل باش آزاد ای پسر  
گر بریزی بحر را در کوزه  
کوزه چشم حریصان پُر نشد  
هر کرا جامه ز عشقی چاک شد  
شاد باش ای عشق خوش سودای ما  
ای دوی نخوت و ناموس ما  
چند باشی بند سیم و بند زر  
چند گنجد قسمت یک روزه  
تا صدف قانع نشد پُر دُر نشد  
او ز حرص و جمله عیبی پاک شد  
ای طیب جمله علت های ما  
ای تو افلاطون و جالینوس ما (۲ نمره)

زمان آزمون: تستی: — تشریحی: ۱۲۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون ادبی  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۲۱۲۰۷۱

مجاز نیست.

استفاده از فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

۷. دو تکه گچ  
دو خبر  
یک خبر  
سه تکه (برش) نان  
دو قالب صابون  
یک تکه گوشت  
یک قرص نان  
پنج لوله خمیردندان  
دو لیوان آب  
یک فنجان چای  
سه شیشه شیر  
شش قوطی کوکا  
یک بسته چای

(۱/۲۵ نمره)

8.

"I believe that you pray the Machine when you are unhappy. Men made it, do not forget that. Great men, but men. The Machine is much, but it is not everything. I see something like you in this plate, but I do not see you. I hear something like you through this telephone, but I do not hear you. That is why I want you to come. Come and stay with me. Pay me a visit, so that we can meet face to face, and talk about the hopes that are in my mind." (1/5 points)



9. It was late when I fell asleep. Though I was angry with old Cotter for alluding to me as a child I puzzled my head to extract meaning from his furnished sentences. In the dark of my room I imagined that I saw again the heavy grey face of the paralytic. I drew the blankets over my head and tried to think of Christmas. But the grey face still followed me. It murmured; and I understood that it desired to confess something. I felt my soul receding into some pleasant and vicious region; and there again I found it waiting for me. It began to confess to me in a murmuring voice and I wondered why it smiled continually and why the lips were moist with spittle. But when I remembered that it had died of paralysis and I felt that I too was smiling feebly as if to absolve the simoniac of his sin. (1/75 points)